

Übersetzung	Vorlage
De gradibus* ¹¹⁶	Ibn al-Ğazzār, Kitāb i'timād al-ad-wiya al-mufrada ¹¹⁷
Liber de oblivione ¹¹⁸	Ibn al-Ğazzār, Risāla fī n-nisyān ¹¹⁹
De stomacho ¹²⁰	Ibn al-Ğazzār, Kitāb al-ma'ida ¹²¹ ?

116) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 3; VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) Nr. 3; nicht in SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17). – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 2, f. 78r-86r. Basel 1536 (wie Anm. 91) S. 342-387. – Allgemein zu diesem Traktat sowie zu seiner Rolle bei der Rekonstruktion der Practica Pantegni (siehe oben Anm. 31) vgl. WACK, 'Alī ibn al-'Abbās al-Mağūsī (wie Anm. 55) S. 178-184 (Wack unterscheidet zwei Versionen von Pantegni, Practica, Liber II: Eine Kurzversion unter dem Titel 'De probanda medicina', die direkt auf das Kitāb al-malakī zurückgeht, sowie eine erweiterte Fassung, die sich aus den drei Teilen 'De probanda medicina', 'De simplici medicina' und 'De gradibus' von Ibn al-Ğazzār zusammensetzt. Wack betrachtet die Kurzfassung als die ursprüngliche und ordnet die erweiterte in den Kontext der Rekonstruktion der Practica Pantegni ein).

117) Nicht gedruckt. Zu Handschriften mit diesem Traktat SEZGIN, Geschichte 3 (wie Anm. 87) S. 305 f. und ULLMANN, Medizin (wie Anm. 87) S. 268 Anm. 3.

118) SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 46; weder bei BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) noch bei VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15). – Drucke: Constantine the African, Liber de oblivione, ed. Charles BURNETT im Anhang zu: Gerrit BOS, Ibn al-Ğazzār's Risāla fī n-nisyān and Constantine's Liber de oblivione, in: Constantine (wie Anm. 31) S. 203-232, hier S. 224-232. – Literatur zur Übersetzung vgl. ebd. S. 213-223.

119) Ibn al-Jazzār on forgetfulness and its treatment: critical edition of the Arabic text and the Hebrew translation with commentary and translation into English, ed. Gerrit BOS (The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland 7, 1995).

120) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 24; VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) S. 324; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 45 f. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 2, f. 178r-186v. Basel 1536 (wie Anm. 91) S. 215-274.

121) Ein genauer Vergleich des Magentraktats von Ibn al-Ğazzār (Kitāb al-ma'ida) mit De stomacho von Constantinus Africanus steht noch aus, so daß letztlich nicht geklärt ist, ob dieser arabische Text tatsächlich die Vorlage des Constantinus darstellt. Zu Handschriften mit diesem Traktat vgl. SEZGIN, Geschichte 3 (wie Anm. 87) S. 306 f. und ULLMANN, Medizin (wie Anm. 87) S. 148 Anm. 8.